

Press release (please do not publish before November 5th)

Prima Carte de Cântece a UE este publicată după 9 ani – cele 6 cântece românești au fost dezvăluite

După 70 de ani de schimburi de cărbune, oțel și pește în cadrul Uniunii Europene, a sosit momentul unui schimb mai de suflet: *comori muzicale*. Un eveniment cultural marcant, prima Carte de Cântece a UE, alcătuită de societatea civilă *independent* de instituțiile UE, a fost în sfârșit publicată în format tipărit, alături de o aplicație. Cele șase cântece românești, alese prin votul publicului, au fost dezvăluite

Celebrările muzicale se aud astăzi în UE, unde motto-ul Uniunii Europene, „Unitate în diversitate” s-a concretizat într-o carte de cântece deschizătoare de drumuri. Cartea de Cântece a UE a fost creată cu participarea a peste 100 de organizații muzicale și de conservatoare, și prin voturi publice transmise de peste 400 de surse media, implicând peste 87.000 de cetățeni din toată Uniunea. Au rezultat 164 de cântece, șase din fiecare dintre cele 27 de populații ale UE, prezentate atât în cele 25 de limbi originale, cât și în „engleză europeană” cantabilă, una lângă alta.

Contribuția românească: În 2019, cu participarea: Asociația Națională Corală din România, Universitatea Națională de Muzică din București, Facultatea de Muzică, Universitatea Transilvania din Brașov și Academia de Muzică „Gheorghe Dima” din Cluj-Napoca, care au nominalizat cele 60 de cântece românești, au fost alese șase cântece îndrăgite de 16.315 persoane - un record! – prin vot public mediatizat de TVR Telejurnal, Radio România Cultural și Gândul:

1. Cântece de dragoste: ***Ce bine că ești*** – (Nicu Alifantis / Nichita Stănescu)
2. Natura & Anotimpuri: ***Au înnebunit salcâmi*** – (Arhip Cibotaru / Tudor Gheorghe)
3. Libertate și Pace: ***Acolo este țara mea*** – (Tudor Gheorghe)
4. Cântece Populare: ***Ciuleandra*** – (folclor)
5. Cântece despre credință: ***O, ce veste minunată*** – (Dumitru Georgescu Kiriac)
6. Cântece pentru copii: ***O lume minunată*** – (Mihai Constantinescu)

În consecință, cei doi editori ai Cărții de Cântece UE din România, Dr. Grigore Cudalbu, Universitatea Națională de Muzică din București, și Dr. Alexandra Belibou, Facultatea de Muzică, Universitatea Transilvania din Brașov, au oferit instrucțiuni, lead sheet-uri și versuri pentru cântece. Despre contribuția românească au avut de comentat următoarele:

„Suntem bucuroși să includem creații românești în repertoriul european, prin intermediul acestui proiect, pentru a susține și a promova unitatea în diversitate. După cum se poate observa din piesele câștigătoare (două aparținând lui Tudor Gheorghe, una folclorică, o piesă pop pe versuri de Nichita Stănescu, un colind și o piesă adresată copiilor), în orice cultură, tradițională sau

modernă, sunt aduse împreună cele mai diverse calități, oglindind ceea ce este omul sau ce poate să devină. Indiferent de genul muzical ales sau subiectul țintit, compozițiile românești demonstrează existența unui limbaj artistic autohton, plin de semnificații ancestrale”.

Pierdut și regăsit...în traducere

Cei doi traducători de versuri aleși să traducă cele șase cântece românești în engleză cantabilă sunt cântăreața și compozitoarea Beck Corlan, și traducătorul și romancierul Alex Szollo.

Beck Corlan: Sunt atât de bucuroasă că am putut să contribuie în această carte minunată care unește țările Europei noastre prin muzică. În decursul traducerilor, preocuparea mea cea mai mare a fost să rămân autentică mesajului original al pieselor românești. Fiecare țară este o poezie în sine, cu tradițiile ei, și am înțeles că aceste piese trebuie să fie ceva dincolo de o simplă traducere. Ele trebuie să conțină esența noastră ca nație. Și foarte important, ele trebuie să transmită într-o limbă comună, tainele cuprinse în fiecare melodie.

Alex Szollo: Experiența traducerii cântecelor românești a fost onorantă și provocatoare deopotrivă, fiind nevoie să transmit idealuri și valori românești astfel încât să fie înțelese de vorbitorii de engleză din Europa, iar cantabilitatea a fost țelul principal. Sunt recunoscător pentru oportunitatea de a colabora la un asemenea proiect, de-a transmite prin versuri o parte semnificativă din identitatea noastră ca popor, iar colaborarea cu Beck a fost o reală plăcere.

De la Imperiul Bizantin la clasici rock

Fiecare dintre cele 164 de cântece clasice sunt prezentate pentru voce solo, cu acorduri și versuri, atât în cele 25 de limbi originale (întinse pe 3 alfabete) cât și în *engleză europeană* cantabilă, una lângă alta. Un mozaic de introduceri, creat de 61 de editori naționali, oferă o perspectivă unică asupra istoriei muzicii europene de-a lungul a șase secole, de la un imn bizantin la clasici moderni ai rockului european. Pentru cei care doresc să asculte cântecele, codurile QR tipărite pe toate cele 164 de portative duc la înregistrări originale. În plus, o aplicație gratuită este disponibilă pentru descărcare de către toți cei care doresc să participe la schimbul de cântece europene.

Jeppe Marsling(50), fondatorul danez al ONG-ului non-profit din spatele proiectului, a comentat despre intenția Cărții de Cântece a UE:

„Prin Cartea de Cântece a UE, sperăm să dăm celor 27 de populații ocazia de-a trăi vieți mai puțin paralele prin schimbul de cântece. Am ales să punem pe copertă termenul de „engleză europeană” pentru că reflectă modul în care noi, europenii, vorbim a doua cea mai comună limbă – colorată de limbile noastre native. Nu este menită pentru perfecțiune, ci pentru dialogul de la inimă la inimă. Cartea de Cântece a UE a fost concepută pentru o varietate de întâlniri între o varietate de oameni, fie în momente bune, fie în momente de criză: pentru educație, concerte, evenimente diplomatice sau primele conversații într-un tren sau o cafenea. Mai mult decât atât, sperăm să

oferim o sursă de inspirație pentru evenimente muzicale anuale în ziua în general silențioasă a Europei, 9 mai, ziua Dependentei Europei.”

Deși proiectul, care poartă numele UE, n-a pornit din sistem, ci din partea societății civile, a fost sprijinit cu foarte mult entuziasm de 18 miniștri ai culturii, și a primit *Premiul Cetățeanului European 2023* din partea Parlamentului Europei.

Cartea de Cântece a UE este în prezent disponibilă pe întreg teritoriul UE, Regatului Unit și SUA. Aplicația web, care conține toate cele 164 de titluri, introduceri și linkuri YouTube, poate fi descărcată gratuit de pe App Store, Google Play sau prin următorul cod QR:



Pentru comentarii (în limba română) legate de cântecele românești : Redactori ai Cartii de Cantece a UE pentru Romania :

Conferențiar doctor Alexandra Belibou, Facultatea de Muzică, Universitatea Transilvania din Brașov:

Mail : alexandrabelibou1@gmail.com / dep-relatii publice@unitbv.ro

Dr. Grigore Cudalbu, Universitatea Nationala de Muzica din Bucuresti / Asociația Națională Corală din România,

Mail: cudalbu.grigore@unmb.ro / (+40) 726 137 847

Pentru comentarii din partea traducătorilor versurilor:

Beck Corlan: mail: beckcorlanband@hotmail.com

Mobil: (0040) 743 819 186

Alex Szollo: mail: alexszollo90@gmail.com

Mobil: (0040) 722 328 889

Pentru comentarii in limba engleză: Jeppe Marsling, fondator si presedinte /

Mail : editor@eu-songbook.org Mobil : (0045) 71 54 13 61